

ইসলামে নারীর পোষাক-বোরখা না হিজাব? রায়হানের চ্যালেঞ্জের জবাব!

সাইদ কামরান মিজা
ফেব্রুয়ারী ৭, ২০০৬

আমার ‘হিজাব না বোরখা’ প্রবন্ধটি একটি পূর্ণাঙ্গ প্রবন্ধ যাহাতে ইসলামে নারীর পোষাক সম্বন্ধে কোরান, হাদিস, ইসলামী ইতিহাস ইত্যাদি নিয়ে বিস্তারিত আলোচনা করা হয়েছে (পাঠকগন এই লেখাটি মুক্তমনা সাইট থেকে পড়ে নিতে পারেন) হিজাব বা বোরখার ব্যাপারে। আমার লেখাটি একজন এলিমেন্টারী স্কুলের ছাত্রও ভাল করেই বুজবে এই উদ্ভট হিজাব/বুরখা সম্বন্ধে আমার নিজের কি মতামত বা এই প্রবন্ধ লেখার কি উদ্দেশ্য। কিন্তু রায়হান সাহেব তা বুজতে ফেল করেছেন, যেমনটি তিনি সবক্ষেত্রেই করে থাকেন।

যাক, এবার দেখা যাক, রায়হান সাহেব কি বলছেন! জনাব রায়হান লিখেছেন— *“তোমরা তোমাদের সৌন্দর্যকে ঢেকে রাখ” কথাটি কোথায় থেকে আবিষ্কার করলেন? এটা আপনার কথা নাকি কোরানের কথা? ভুল বলেছেন নাকি মিথ্যা বলেছেন? আপনার কোট করা তিনটি ভার্শে অন্ততঃ এমন কথা খুজে পেলাম না!*” *“প্রকৃতপক্ষে কোরানে যেমন ‘চুল’ ঢাকার কথা বলা নেই তেমনি আবার সৌন্দর্যকে ঢেকে রাখার কথাও বলা নেই। ঠিক না মিজা সাহেব?”*

খুজে পাবেন কি করে, আপনিত কোরানের আয়াত বিকৃতি করেছেন বা নিজেই ইচ্ছেমত অনুবাদ করেছেন। আমি ভুল ও বলি নাই; মিথ্যাও বলি নাই। কোরান থেকেই বলেছি। চোখ খুলে চেয়ে দেখুন আপনি কখনো কোরানের অনুবাদকের নাম মোটেও উল্লেখ করেন না। তার মানেটা কি? আমার লেখাতে কোরান অনুবাদকের নাম আছে, ভাল করে চেয়ে দেখুন। আসুন দেখি আপনি কোথায় কোরানের আয়াতের বিকৃতি করেছেন তাহা দেখিয়ে দেই। লক্ষ্য করুন নিচের বিভিন্ন মাওলানাদের দ্বারা কোরানের আয়াতের অনবাদগুলো কি বলছে—

(১) (মাওলানা মুহিউদ্দীন খান)

কোরান- ২৪:৩১—ঈমান নারীদেরকে বলুন, তারা যেন তাদের দৃষ্টিকে নত রাখে এবং তাদের যৌনাঙ্গের হেফাযত করে। তারা যেন যাহা সাধারণ তঃ প্রকাশমান, তা ছাড়া তাদের **সৌন্দর্য প্রদর্শন না করে এবং তারা যেন তাদের মাথার ওড়না বক্ষদেশে ফেলে রাখে** এবং তারা যেন তাদের স্বামী, পিতা, শ্বশুর, পুত্র.....।

(২)

Transaltion by (Maolana YUSUFALI)

Quran-24:31--And say to the believing women that they should lower their gaze and guard their modesty; that they should not display their beauty and ornaments except what (must ordinarily) appear thereof; that they should draw their veils over their bosoms **and not display their beauty except to their husbands**, their fathers, their husband's fathers, their sons, their husbands' sons, their brothers or their brothers' sons, or their sisters' sons, or their women, or the slaves whom their right hands possess, or male servants free of physical needs, or small children who have no sense of the shame of sex; and that they should not strike their feet in order to draw attention to their hidden ornaments. And O ye Believers! turn ye all together towards Allah, that ye may attain Bliss.

(৩)

(Translatin By **Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali**, Formerly Professor of Islamic Faith and Teachings, Islamic University, Al-Madinah Al-Munawwarah)

Quran-24:31—And tell the believing women to lower their gaze (from looking at forbidden things), and protect their private parts (from illegal sexual acts, etc.) **and not to show off their adornment except only that which is apparent (like palms of hands or one eye or both eyes for necessity to see the way, or outer dress like veil, gloves, head-cover, apron, etc.), and to draw their veils all over Juyubihinna (i.e. their bodies, faces, necks and bosoms, etc.) and not to reveal their adornment except to their husbands**, their fathers, their husband's fathers, their sons, their husband's sons, their brothers or their brother's sons, or their sister's sons, or their (Muslim) women (i.e. their sisters in Islâm), or the (female) slaves whom their right hands possess, or old male servants who lack vigour, or small children who have no sense of the shame of sex. And let them not stamp their feet so as to reveal what they hide of their adornment. And all of you beg Allâh to forgive you all, O believers, that you may be successful .

উপড়ের তিনটি পৃথিবী বিখ্যাত ইসলামি স্কলারের অনুবাদে পরিস্কার ভাবে বলা আছে ‘তোমাদের সৌন্দর্যকে ঢেকে রাখ’। এই তিন জনের অনুবাদে যাহা দাঁড়ায় তাহা যে কোন সুস্থ মস্তিস্কের মানুষই স্বীকার করবে যে কোরান আসলে—মেয়েদের মুখ বা সুন্দর চেহারাকে একেবারে ঢেকে ঘরের বাহির হতে বলেছে। আর সেকাজটি সমাধা করার জন্যই মোল্লারা বুরখা আবিস্কার করেছে, যার নাম দিয়েছে আবুল কাসেম “মবাইল প্রিজন”। হিজাব দিয়ে সুধু চুল ঢেকে কেহ তার সৌন্দর্যকে ঢেকে রাখতে পারে না, হিজাব কেন ও কিভাবে আবিস্কার হয়েছে তার ইতিহাস ও আমার সেই ‘হিজাব না বুরখা’তে দিয়েছি। রায়হানের কোরানিক ভাস্কর্যগুলো থেকে এই ‘সৌন্দর্য ঢেকে রাখ’ কথাটিকে বাদ দেওয়া হয়েছে। অর্থাৎ রায়হান

ইচ্ছাকৃতভাবে আয়াতের বিকৃতি করেছেন।

এখন অতি স্বাভাবিক প্রশ্ন হল—‘সৌন্দর্য মেয়েদের কোথায় থাকে’? মানুষের প্রাথমিক সৌন্দর্যের মাপকাটি ধরা হয় তার চেহারা দিয়ে (এখানে আবার কেহ বলবেন না যে মানুষের সৌন্দর্য মনে অর্থাৎ ভেতরেও থাকতে পারে। এটা পর্দা ইসু নিয়ে তর্ক হচ্ছে এবং ভেতরের সৌন্দর্যকে কখনো পর্দা দিয়ে ঢেকে রাখতে হয় না, বাহিরের সৌন্দর্য নিয়েই কথা), কিন্তু চুল কখনোই সৌন্দর্যের আসল মাপকাটি নয়; মানে তার চেহারাটাই হল তার সৌন্দর্যের আসল ব্যারোমিটার। মানুষ কখনো একটি মেয়ের সুধু চুল দেখে বলে না মেয়েটি সুন্দরী বা Ugly দেখতে। এখানে আল্লাহ তায়ালা প্রত্যক্ষভাবেই আদেশ করেছেন মেয়েদের চেহারাকে (সৌন্দর্য) ঢেকে রাখতে, সুধু চুল নয় নিশ্চয়ই।

এবার দেখা যাক কোরানে ছুরা আল-আহযাব কি বলছে।

(Quran-33:59)

(Translatin By **Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali**, Formerly Professor of Islamic Faith and Teachings, Islamic University, Al-Madinah Al-Munawwarah)

O Prophet! Tell your wives and your daughters and the women of the believers **to draw their cloaks (veils) all over their bodies (i.e. screen themselves completely except the eyes or one eye to see the way)**. That will be better, that they should be known (as free respectable women) so as not to be annoyed. And Allâh is Ever Oft-Forgiving, Most Merciful.

উপড়ের সৌদী মাওলানার মতে মেয়েদের সুধু চোঁখ ছাড়া সবকিছুই ঢেকে রাখার কথা বলা হচ্ছে। লক্ষ্য করুন **except the eyes or one eye to see the way** কি বলছে?

(Quran-33:59)

YUSUFALI: O Prophet! Tell thy wives and daughters, and the believing women, that **they should cast their outer garments over their persons (when abroad):** that is most convenient, that they should be known (as such) and not molested. And Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.

PICKTHAL: O Prophet! Tell thy wives and thy daughters and the women of the believers **to draw their cloaks close round them (when they go abroad)**. That will be better, so that they may be recognised and not annoyed. Allah is ever Forgiving, Merciful.

SHAKIR: O Prophet! say to your wives and your daughters and the women of the believers that they let down **upon them** their over-garments; this will be more proper, that they may be known, and thus they will not be given trouble; and

Allah is Forgiving, Merciful.

উপড়ের তিনটি কোরানিক অনুবাদকই বলেছেন চাদর টেনে দাও over their person (which is face); round them; upon them এবং এ কথা কয়টি সহজে বুজা যায় যে কোরান মেয়ে লোকের চেহারাকে ঢেকে ঘরের বাহির হতে বলেছে।

এবারে ছুরা আল-আহযাব স্ত্রীলোকদের ঘরের ভেতরে থাকা সম্বন্ধে কি বলেছে—

(অনুবাদঃ মাওলানা মুহিউদ্দীন খান)

৩৩:৩৩—তোমরা গৃহাভ্যন্তরে অবস্থান করিবে—মুখতা যুগের অনুরূপ নিজেদেরকে প্রদর্শন করবে না। নামাজ কায়েম কর, যাকাত প্রদান কর এবং আল্লাহ ও তার রসুলের আনুগত্য করবে। হে নবী পরিবারের সদস্যবর্গ। আল্লাহ কেবল চান তোমাদের থেকে অপবিত্রতা দূর করতে এবং তোমাদের থেকে পুনরুপে পুত-পবিত্র রাখতে।

(মাওলানা এ কে, ফজলুর রহমান মুন্সী)

৩৩:৩৩—নিজেদের গৃহকোনে থাক এবং পূর্বকার অন্ধকার যুগের ন্যায় সাজসজ্জা করে বেড়াইওনা এবং নামাজ কায়েম কর, যাকাত প্রতিষ্ঠা করএবং তোমাদিগকে পাকছাপ রাখেন।

(Quran-33:33)

YUSUFALI: And stay quietly in your houses, and make not a dazzling display, like that of the former Times of Ignorance; and establish regular Prayer, and give regular Charity; and obey Allah and His Messenger. And Allah only wishes to remove all abomination from you, ye members of the Family, and to make you pure and spotless.

PICKTHAL: And stay in your houses. Bedizen not yourselves with the bedizenment of the Time of Ignorance. Be regular in prayer, and pay the poor-due, and obey Allah and His messenger. Allah's wish is but to remove uncleanness far from you, O Folk of the Household, and cleanse you with a thorough cleansing.

SHAKIR: And stay in your houses and do not display your finery like the displaying of the ignorance of yore; and keep up prayer, and pay the poor-rate, and obey Allah and His Messenger. Allah only desires to keep away the uncleanness from you, O people of the House! and to purify you a (thorough) purifying.

উপড়ের পাঁচ জন ইসলামী পণ্ডিতের অনুবাদে পরিস্কার ভাবে হুকুম করা হয়েছে স্ত্রীলোকদেরকে ঘরের ভেতরে থাকতে। এবং এই আয়াতটির জোড়েই মোল্লারা স্ত্রীলোকদেরকে ঘরের বাহির হতে নিষেধ করে থাকে; লেখা পড়া, চাকুরী করা ইত্যাদিতে নিষেধ আরোপ করে থাকে। এটা দিনের মত পরিস্কার যে মোল্লাদের আসল শক্তি হল কোরান; হাদিস নয় মোটেই। আমি বারবার বলে যাচ্ছি—ইসলামের বিষদাঁতের আসল গোড়াটা হল পবিত্র কোরান, হাদিস হল তার ডাল-পালা মাত্র। কিন্তু রায়হানের মত কিছু অজ্ঞ এবং হ্যাফ মোল্লারা তাহা কখনো

বুজবে না বা স্বীকার করবে না।

এই যে সম্প্রতি প্রফেটের **Cartoon caricatures** নিয়ে সারা মুসলিম বিশ্বে ইসলামি জিহাদিদের বাঁদর নাচের আসর জমে উঠেছিল তারও আসল **Roots** হল কোরান, হাদিস নয়। জিহাদী মোল্লারা কোরান হাতে নিয়েই তাদের বাঁদর নাচ দেখিয়েছে। আল-কায়েদা জিহাদীরাও সুইসাইড বস্টিং করছে সুধু কোরানের শিক্ষা দিয়েই; হাদিসের কথায় নয়।

এবার পাঠকগন বিচার করুন রায়হানের কথা ঠিক নাকি আমার কথা ঠিক! পাঠকগনই ঠিক করুন কি ভাবে রায়হানকে তার মহা ভুলের জন্য এবং তার বেয়াদবির জন্য কি শাস্তি দেওয়া উচিত!

উপসংহারে আমার আনুরোধ রইল মুক্তমনা এবং ভিন্নমতের এডিটরদের কাছে। রায়হান বারবার আমাদেরকে আক্রমণ এবং অপমান করছে, ব্যক্তিগত আক্রমণ করছে অযথা বা একেবারে বেহুদা যুক্তিতর্ক দিয়ে পানি ঘোলা করছে এবং সে বারবার বেধড়ক মার খাচ্ছে (না হাতের মার নয়, যুক্তি প্রমানের মার) আমাদের কাছ থেকে। তবুও তার স্পর্ধা শেষ হচ্ছে না এবং তার অন্যায়ের জন ক্ষমা চাচ্ছে না। মুক্তমনা এবং ভিন্নমতের এডিটরদের কাছে আমার বিশেষ অনুরোধ, যদি রায়হান তার অন্যায়ের জন্য উপযুক্ত ক্ষমা না চায়, এবং আমাদেরকে অন্যায় ভাবে ব্যক্তিগত আক্রমণ চালিয়ে যায়, তা'হলে তার লেখা এই দুইটি সাইটে ভবিষ্যতে আর ছাপানো হবে কিনা ভেবে দেখতে হবে। ধন্যবাদ।